

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:32

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I było — dni Teracha w Charanie dwieście pięć lat, i umarł Terach w Charanie. |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A było dni Teracha dwieście pięć lat* – i umarł Terach w Charanie.**1)2)      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Terach dożył dwustu pięciu lat i umarł w Charanie.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I dni Teracha było dwieście pięć lat, i umarł w Charanie.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I było dni Tarego dwieście lat, i pięć lat; i umarł Tare w Haranie.           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I było dni Tarego dwieście i pięć lat, i umarł w Haranie.                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Terach doczekał dwustu i pięciu lat życia i zmarł w Charanie.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Terach żył dwieście pięć lat. I umarł Terach w Haranie.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Terach żył dwieście pięć lat i zmarł w Charanie.                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | A Terach zmarł w Charanie, mając dwieście pięć lat.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Terach umarł w Charanie, przeżywszy dwieście pięć lat.                        |
| PEC      | Przekład literacki     | Tora Pardes Lauder                                                                          | Lat Teracha było dwieście pięć. I umarł Terach w Charanie.                    |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | І були дні Тари в Харрані двісті п'ять літ, і помер Тара в Харрані.           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | A dni Teracha były przez dwieście pięć lat; i Terach umarł w Haranie.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny    | Przekład Nowego Świata                                                                      | A dni Teracha było dwieście pięć lat. Potem Terach umarł w Charanie.          |

<sup>1)</sup> dwieście pięć lat, חָמֵשׁ וְשִׁנְיִם וְאַחַת שָׁנָה , wg PS: sto czterdzieści pięć lat, שְׁנָה חָמֵשׁ , pod. <x>510 7:4</x>, z którego wynikałoby, że Szczepan znał wersję z PS (por. <x>10 11:26</x>, 32).

<sup>2)</sup> Wg inskrypcji z Kultepe (XIX w. p. Chr.) Charan był ważnym ośrodkiem handlowym. W archiwach z Ebla, na tabliczkach glinianych z 2300 r. p. Chr., wspomniane są też Sodom i Seboim (por. <x>10 14:1-16</x>), <x>10 11:32</x>L.

